



Sistemas de alineamiento en la lengua gүнүн a yajüch

Alignment Systems in Gүнүн a Yajüch Language

María Emilia Orden¹ | Marisa Malvestitti²

¹ Universidad Nacional de La Pampa

² Universidad Nacional de Río Negro

Email

mariaemiliaorden@gmail.com

mmalvestitti@unrn.edu.ar

ORCID

¹0000-0002-9736-3638

³0000-0002-0798-8408

RESUMEN. En este artículo se analizan los sistemas de alineamiento presentes en la lengua patagónica gүнүн a yajüch. Esta lengua exhibe una marcación diferencial que se registra morfológicamente en los prefijos verbales de persona sujeto y los sufijos verbales que denotan los argumentos objeto, y se vincula con el aspecto léxico de la base verbal así como con los roles semánticos, grados de animacidad y de control de los participantes de la situación. Además de la alineación nominativo/acusativa para los verbos transitivos e intransitivos activos, existen regularidades que indicarían una escisión activa-estativa que se manifiesta mediante la alternancia de prefijos verbales, principalmente *kücha-/kü-* documentados para la primera persona. Por otro lado, en las cláusulas transitivas los objetos con roles Paciente, Tema o Dativo se presentan mediante personales en la primera y segunda persona y con otros morfemas en la tercera, en tanto que en las ditransitivas el objeto con rol Dativo siempre se indexa mediante afijos de posesión alienable. Asimismo, se relacionan los sistemas de alineación “superpuestos” con los de lenguas en contacto para examinar si responden a fenómenos inscriptos en la diacronía o en el contacto areal.

Palabras clave: sistemas de alineación, índices de persona gramatical, aspectualidad, gүнүн a yajüch, procesos areales.

ABSTRACT. In this paper we analyze the alignment systems present in the Patagonian language gүнүн a yajüch. This language exhibits a differential marking that is registered morphologically in the verbal prefixes of the subject person and the verbal suffixes that denote the object arguments, and is linked to the lexical aspect of the verbal base as well as to the semantic roles, degrees of animacy and of control of the situation by the participants. Along with the nominative/accusative (A-S/P) alignment for active transitive and intransitive verbs, there are regularities that would indicate an active-stative split or Split-P that is manifested by alternating verb prefixes, mainly *kücha-/kü-* documented for the first person. On the other hand, in transitive clauses objects with Patient, Subject or Dative roles are presented by personals in the first and second person and with other morphemes in the third, while in ditransitive clauses the object with Dative role is always indexed by alienable possession affixes. Finally, the “superimposed” alignment systems are related to those of languages in contact in order to examine whether they respond to phenomena inscribed in diachrony or in areal contact.

Keywords: alignment systems, grammatical person markers, aspectuality, gүнүн a yajüch, areal processes.

1 | INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo nos proponemos analizar los sistemas de alineamiento presentes en la lengua patagónica *günün a yajüch*, desde una perspectiva lingüística descriptivo-tipológica. El *günün a yajüch* es una lengua históricamente hablada por el pueblo *Günün a Kūna* en la zona centro-sur de Argentina, principalmente en las grandes llanuras y mesetas de la Patagonia. La documentación existente se basa en registros realizados desde el siglo XVIII al XX por viajeros, misioneros, maestros y otros agentes estatales que recorrieron el territorio. Lejanamente filiado con las lenguas de la familia Chon¹ (Viegas Barros 2005), el *günün a yajüch* cuenta con un prolongado contacto primero con el mapuzungun y luego con el español de la región. El bilingüismo social, la presión expansiva de las fronteras hispano-criollas en el periodo colonial y el genocidio impulsado por el estado hacia fines del siglo XIX condujeron a una marcada disminución del número de hablantes y a la retracción de ámbitos y funciones de la lengua. Cabe destacar también que, durante los dos siglos en los que su documentación fue más prolífica, se construyó una mirada que condenaba a la muerte y al pasado tanto al *günün a yajüch* como a sus hablantes, en sintonía con los procesos de aculturación e invisibilización sufridos por los pueblos originarios en el país (Malvestitti 2013; Orden 2018). De acuerdo con los datos proporcionados en la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas-ECPI (INDEC 2005), 1.585 personas se reconocieron pertenecientes y/o descendientes en primera generación del pueblo indígena Pampa –que es otra denominación dada a este grupo–, y en un 99,2% residen en contextos urbanos. Este número se amplió sustancialmente en el Censo 2010, en el que se autorreconocieron como parte de este pueblo 20.020 personas (INDEC 2012). Según Huircapan (2019: 6), la población *günün a kūna* actual se encuentra en las provincias de Chubut, Río Negro, Neuquén, La Pampa, Buenos Aires y CABA (Ciudad Autónoma de Buenos Aires). Desde la primera década del siglo XXI hasta el presente, varias comunidades nucleadas en la OPG (Organización del Pueblo *Günün a Kūna*) llevan adelante procesos de revitalización de la lengua, con un activo y creciente número de personas que la están recuperando y utilizan los antiguos registros para crear nuevas expresiones².

Existen actualmente varias descripciones gramaticales de esta lengua que se basan en las fuentes existentes y en documentaciones realizadas por los autores: una publicada por Casamiquela en 1983, la presentada en la tesis doctoral de Orden (2018), y la realizada por la propia comunidad hablante (Huircapan 2019). Este último libro está pensado para favorecer el estudio y aprendizaje de la lengua y en él se realizan reinterpretaciones de las categorías gramaticales a la vez que se incluye un diccionario donde se añaden algunos lexemas dados en los últimos años por hablantes ancianos. Si bien se ha observado que esta lengua presenta un alineamiento predominantemente nominativo-acusativo, al analizar en detalle las alternancias de prefijos que indexan modo, tiempo y persona y los índices pronominales que remiten al objeto en construcciones ditransitivas, es posible identificar un sistema coexistente de tipo activo/inactivo. Por ello, el objetivo de este artículo es ofrecer una explicación de la interacción de la semántica en las bases verbales, los recursos para marcar aspectualidad y los índices de persona que permitan dar cuenta de los sistemas sintácticos presentes en su gramática. En cuanto a la metodología, el análisis se basa en datos de un corpus primario compuesto por enunciados breves y algunos relatos registrados por distintos autores en los siglos XIX y XX³. Como en el caso de muchas otras lenguas originarias, las fuentes exhiben diversos sistemas de transcripción que hemos homogeneizado

¹Las lenguas de la familia Chon son el *aonekko* ‘a’ien, *teushen*, *selk’nam* y *haush*. Desde una perspectiva de lingüística histórica, Viegas Barros sostiene que el *günün a yajüch* se escindió del tronco principal de esta hace más de 5.000 años.

²Distintas publicaciones y actividades de algunos grupos del pueblo *günün a kūna* pueden recuperarse en la web: <https://gununakunapueblo.blogspot.com/>, <https://native-land.ca/maps/territories/gunun-a-atuk-gunun-a-kuna/> y en redes sociales. Asimismo, en un trabajo de campo realizado en Gan Gan, Chubut en 2012, hemos registrado algunos lexemas en la lengua producidos por personas mayores que no consideramos en este trabajo.

³Para este trabajo las fuentes consultadas para el siglo XIX son d’ Orbigny (en Grasserie 1902), Hale (1846), las notas de Claraz entre 1865 y 1866 (1988), de Hunziker (en Outes 1928) y de Lafone Quevedo (1896, en Orden y Malvestitti, en prensa). Para el siglo XX cotejamos las libretas de campo de Lehmann-Nitsche, con registros tomados entre 1915-1916 (Malvestitti & Orden 2014) y las de Harrington, entre 1911 y 1955 (s/d), las publicaciones de Molina (1967) y la gramática de Casamiquela (1983).

para una lectura más clara de los ejemplos (ver Anexo 1). Por otro lado, al ser una lengua insuficientemente documentada y al haber atravesado procesos de desplazamiento y desgaste lingüístico, en el corpus examinado también se observan inconsistencias en la transcripción, glosas incompletas o traducciones al español que no se corresponden fielmente con los sentidos expresados en las cláusulas en la lengua originaria. Por ello, cuando es necesario, efectuamos una reconstrucción y reposición de elementos en los ejemplos (ver Anexo 2). La organización del artículo es la siguiente: en primer lugar haremos un recorrido bibliográfico acerca de los sistemas de alineamiento presentes en las lenguas del mundo. A continuación, esbozaremos los elementos centrales de la gramática del *günün a yajüch*, destacando en particular, por su relevancia en el tema analizado, el sistema de los posesivos y personales y los morfemas que se indexan a las bases verbales, ya sea como índices argumentales o expresiones de TAM (tiempo, aspecto y modo). En tercer lugar, explicaremos los sistemas sintácticos presentes en esta lengua y los parámetros que los regulan. Por último, cotejaremos estos sistemas “superpuestos” en diálogo con los que presentan las lenguas en contacto en la región. Finalmente se indican las conclusiones así como líneas de análisis a seguir indagando.

2 | SISTEMAS DE ALINEAMIENTO

La tipología lingüística ha caracterizado los distintos tipos de sistemas sintácticos en las lenguas del mundo y, de este modo, las estrategias que expresan las funciones gramaticales nucleares, tomando en cuenta factores tales como: que se pongan en juego (o no) marcas de concordancia (*agreement*), la forma fonológica de estas, el orden de aparición en la sintaxis o ubicación en el sintagma verbal, y los condicionamientos en que tal concordancia de persona ocurre (Siewierska 2003: 342). En las cláusulas monotransitivas, los tipos de alineamiento se delimitan en función del análisis de la marcación de caso en los argumentos que indexan los roles sintácticos S, A y P (Comrie 1989)⁴. Según Siewierska (2003) es posible reconocer seis subsistemas: nominativo-acusativo, ergativo-absolutivo, neutral, tripartito, jerárquico y activo. Velupillai (2012) acota que si consideramos el rol sujeto de una cláusula transitiva, se habilita la posibilidad lógica de existencia de cinco subsistemas: los cuatro primeros y el que la autora denomina *doble oblicuo*. El alineamiento acusativo presenta una misma marca de caso para A y S, la que difiere del modo de señalización empleado para P. Si bien tanto S/A como P pueden recibir una marca, generalmente esta aplica solo a P; es menos frecuente tipológicamente que la marcación sea aplicada únicamente al S/A en caso nominativo, estructura que se denomina *nominativo marcado* (Comrie 2005). Por su parte, una alineación ergativa asocia S y P (caso absoluto), en oposición a un sujeto A con un mayor grado de agentividad; mientras que un sistema neutro se organiza en base a la ausencia de morfemas específicos en la indexación de los tres roles sintácticos. Tomando en cuenta la cuantificación establecida en el WALSL, los sistemas neutral, nominativo y ergativo son los más frecuentes en las lenguas del mundo (Comrie 2005). En cuanto al alineamiento tripartito, implica que A, S y P sean señalados cada uno de diversa manera (ya sea mediante un morfema específico o bien por la omisión de una marca específica en todos los casos), y el doble oblicuo (también denominado “acusativo marcado”, que se da en algunas lenguas de la familia Iraní) asume que A y P se marquen ambos de manera similar, mediante personales en caso oblicuo que divergen del absoluto empleado para S, y solo en este último caso se aplica morfema de concordancia verbal; lo que según Velupillai (2012: 243), estaría reflejando un cambio en curso desde un sistema ergativo a uno acusativo. A su vez, los sistemas de alineamiento pueden presentar divergencias según el grado de transitividad que se

⁴Es importante tener presente la distinción de tres niveles de estructura, que aunque interactúan, son conceptualmente diferentes: los papeles semánticos (Agente, Paciente, Tema, Recipiente), los casos morfológicos que resultan de la codificación (nominativo, absoluto, ergativo, acusativo, dativo) y las relaciones gramaticales que las construcciones permiten poner de manifiesto (S, O, OD, OI) (cfr. Comrie 1985). De hecho, a nivel metalingüístico en la bibliografía consultada se observa variación en la referencia a los recursos analizados, a los que en algunos casos se alude según los roles semánticos (P, T y R, por ejemplo), y en otros, por su función sintáctica (O, OD, OI).

manifieste en la cláusula. En una misma lengua, el alineamiento en cláusulas intransitivas y montransitivas puede ser de un tipo, y diferir en las ditransitivas, que suma un segundo objeto a A y P. En este sentido, se distinguen tipos de alineamientos ditransitivos a partir de cómo se codifican ambos objetos: tema (T) y recipiente (R) (Siewierska 2003). Velupillai (2012: 244-246) identifica también en ese caso cinco posibilidades: alineamiento indirectivo, secundativo, tripartito, neutral y horizontal. En el alineamiento indirectivo, que ha sido muy frecuentemente documentado, el T de un verbo ditransitivo se expresa de modo similar al objeto P (paciente) de un montransitivo, en tanto que R presenta otra marcación. Lo contrario ocurre en el alineamiento secundativo, donde P y R se oponen a T. Según Haspelmath (2007), quien propone estas dos categorías, tales marcaciones especiales ocurren cuando existe alguna desviación respecto de las asociaciones más frecuentes y esperables: un R animado/definido y un T inanimado/indefinido. Por su parte, el sistema tripartito implica una marcación diferenciada de P, T y R; en tanto que en el alineamiento neutral – también denominado de *dobles objeto*– P, R y T se codifican de la misma manera. El alineamiento horizontal, que implicaría una indexación idéntica para P y R de la cláusula ditransitiva en oposición a P de la montransitiva, ha sido observado en pocas lenguas, como, por ejemplo, el matsigenko de la región amazónica (Fleck 2003). Según Siewierska (2003), a estos se agrega el alineamiento activo donde o bien T o bien R concuerda con P. Por su parte, Comrie (2005) señala que en los sistemas expuestos hay una codificación consistente del S; no obstante, tanto este autor como Siewierska (2003, 2005) indican que puede ocurrir que S de la cláusula intransitiva se profile en dos posibilidades, simbolizadas respectivamente Sa (sujeto inergativo) y Sp (sujeto inacusativo). Indica Comrie que en este sistema, que se denomina *sistema activo-inactivo*, la forma activa alinea Sa con A y la inactiva Sp con P, en ocasiones mediante una misma marca de caso. Por su parte, Mithun (1991), al analizar esta marcación en tres lenguas amerindias (guaraní, lakota y pomo central), reconoce dos tipos de patrones: agente/paciente (cuando el parámetro central es la distinción entre Actores/ Realizadores/ Instigadores/ Controladores de la acción frente a Pacientes o Experimentantes), y activo/estativo, regido por el aspecto léxico de la base verbal. Esta autora señala también que los sistemas escindidos son producto de procesos de cambio desarrollados en el tiempo, por lo que pueden exhibir inconsistencias o arbitrariedades originadas al haberse fosilizado o gramaticalizado cierta marcación, en tanto se produjo una expansión o cambio semántico en la base verbal a la que se anexa. Es, por lo tanto, posible que en una lengua se registre más de un tipo de alineamiento, mediante una escisión (*split*) que integre dos o más de los esquemas anteriores. Siewierska (2003: 349) explica que en el caso de las construcciones montransitivas activas esto puede darse mediante una escisión de S –cuando la variación de patrones atañe a verbos diferentes– o constituirse como S-fluido –cuando involucra el mismo verbo–. De modo similar, se identifica escisión de P (*split-P*) y P-fluido (*fluid-P*) cuando el elemento afectado es T o R. La autora menciona que en construcciones ditransitivas la escisión de P suele ser común, y observa en algunas lenguas que verbos transitivos con menor grado de agentividad pueden seleccionar dativos donde se esperaría una marcación de caso mediante una forma acusativa. A la vez señala que la escisión de P y el P-fluido pueden aparecer conjuntamente en un mismo idioma. En las lenguas con sistemas escindidos, el agrupamiento de S con A o P se debe a factores semánticos y pragmáticos (Velupillai 2012: 254). Según Siewierska (2005) y previamente Dixon (1994), la escisión puede estar condicionada por la categoría de persona –así, por ejemplo, en algunas lenguas cierto patrón se presenta en la primera y segunda persona, y varía para la tercera– o también pueden incidir rasgos del sistema TAM. Asimismo, la escisión puede estar influenciada por la polaridad afirmación/negación; los rasgos de animación, control, definitud; o parámetros sintácticos como el orden de constituyentes o el carácter independiente o subordinado de la cláusula. Por último, destacamos que en Haspelmath (2007) se expone otro posible alineamiento exhibido tanto en cláusulas montransitivas como ditransitivas. Este ocurre cuando en la codificación de los argumentos A, P, T y R no solo intervienen parámetros relativos al rol semántico, la función sintáctica y la posición intrínseca en la escala de persona (1 > 2 > 3), sino también se denota la relación o jerarquía establecida entre estas posiciones tomando en cuenta

los argumentos interactuantes. De este modo, un alineamiento directo en el que estas relaciones se exponen en la forma canónica (por ejemplo, A 1ra persona > P 3ra persona), contrasta con el inverso, expresado en una marcación verbal específica o en la selección de los personales que indexan los argumentos R y T (cuando por ejemplo A es 3a persona > R 1a persona).

3 | CARACTERÍSTICAS TIPOLÓGICAS DE LA LENGUA GÜNÜN A YAJÜCH

Esta lengua es de tipo aglutinante, con rasgos flexivos. La sintaxis oracional presenta un orden de constituyentes relativamente variable, con predominancia SV/AVO. En los ejemplos 1 y 2 podemos observar que tanto en las bases intransitivas como transitivas se presenta un prefijo verbal que indexa la información de modo, tiempo y persona sujeto, y en cuanto al orden, en (1) el argumento S (expresado por *pitchwa*) se antepone al verbo, en tanto que en (2) se pospone cuando tiene función de O y conlleva papel temático P.

(1) *pitchwa kücha-spüt*⁵
 guanaco PRS/PST.3.SG-saltar⁶
 ‘el guanaco salta’ (Harrington s/d)

(2) *kücha-jneik-ak pitchwa*
 PRS/PST.1.SG-bolear-PFV guanaco
 ‘boleé un guanaco’ (Harrington s/d)

3.1 | Índices pronominales

En esta lengua hay tres tipos de índices pronominales⁷ que distinguen rol gramatical y flexionan según persona y número (singular, dual y plural). Los personales se realizan mediante formas libres, y en el caso de la 3ra persona coinciden con los demostrativos de distancia mínima y media. Por otra parte, los marcadores posesivos se prefijan o sufijan a las bases nominales, según denoten posesión alienable o inalienable. Estos paradigmas se presentan en la Tabla 1⁸. Como explicaremos más abajo, tanto los morfemas libres personales como los ligados propios de la posesión alienable se involucran en la indexación de S, A, OD y OI en distintas construcciones oracionales.

Los índices argumentales pueden presentarse como formas libres mediante sintagmas nominales plenos que pueden ocupar la posición de argumento verbal S y O (como puede notarse en el ejemplo 3), o bien como

⁵Esta última forma es registrada por los autores en las variantes *kütra-*, *kücha-*, *küta-* que consideramos por el momento alomorfos de *kücha-*. Además, como se ve en los ejemplos, resulta coincidente para la 1ra y 3ra persona del singular.

⁶Las glosas gramaticales corresponden a: futuro: FUT, imperfectivo: IPFV; infinitivo: INF; instrumental: INS; inverso: INV; iterativo: IT; negación: NEG; modo imperativo: IMP; perfectivo: PFV, pasado: PST; posesivo: POS; plural: PL; presente: PRS; singular: SG; personas: 1, 2 y 3.

⁷Un detallado desarrollo sobre el concepto de índice argumental en los esquemas de alineación es planteado por Haspelmath (2005).

⁸En la Tabla 1 es posible observar correspondencias morfológicas en los paradigmas de posesivos alienables y los personales (*-m* para la segunda persona, *-s* en la primera persona plural, el morfema *-w -ü-* en el dual y la distinción de número plural con *-n(a)*). No ha sido posible aún dilucidar la función de *k(i)* en este paradigma; por ese motivo estas formas no se segmentan.

TABLA 1 Paradigma de personales libres y posesivos ligados

Persona y número	Personales	Posesivos alienables	Posesivos inalienables
1.sg	kwa	-kia	
2.sg	kümaw	-küm(a)	
3.sg	(şaşe)	-ka	
1.du	küşaw	-kşüp	
2.du	kümaw	-kmüp	
3.du	(wawü)	-küp	
1.pl	küşan	-küşüna	w-
2.pl	küman	-kümüna	m(ü)-
3.pl	(şaşe)	-pün	Ø-

formas ligadas que se indexan morfológicamente en la base verbal⁹. Si la referencia se recupera del contexto generalmente se omiten (4). Por otro lado, cuando tienen rol de O prevalece el uso de personales ligados al sintagma verbal en los monotransitivos y ditransitivos. Los posesivos alineables se observan para indexar el R en los ditransitivos (5) y en rol de S de formas no finitas en cláusulas subordinadas (6).

- (3) kwa n-uban-al şaşe sütrü
 1.SG PRS.1.SG-matar-IPFV ese ratón
 ‘yo mato ese ratón’ (Casamiquela 1983: 106)

- (4) kücha-gak-al
 PRS/PST.3.SG-agarrar-IPFV
 ‘arreó’ [lit. arreaba] (Lehmann-Nitsche en Malvestitti & Orden 2014: 100)

- (5) yagüp mü-talau-kia.
 agua IMP.2.SG-dar-1.SG
 ‘dame agua’ (Lafone Quevedo 1896 en Malvestitti & Orden 2019: 145)

- (6) kü-güchałka-hmal jahnajanü [ja-knü-wütr-kia epatr-hna]
 PRS/PST.1.SG-querer-DUR asado INF-comer-INS-1.SG camino-en
 ‘quiero asado para comerlo en el camino’ (Casamiquela 1983: 98)

El uso de la forma posesiva en el último caso se explica por una clara estrategia de subordinación mediante descenso de rango en términos de Cristofaro (2003). La asociación de esta forma con el caso dativo que indexa

⁹Por otra parte, la consideración de los posesivos como formas ligadas frente a los personales como formas libres se estableció tempranamente en las descripciones de esta lengua y las reflexiones metalingüísticas efectuadas por diversos recopiladores, y a nuestro juicio, se corresponde con los procedimientos de construcción de los sintagmas.

el R en los verbos ditransitivos resulta en principio menos clara, ya que se esperaría que un objeto con rasgo [+animado] se exponga mediante una estrategia de equilibrio, es decir, mediante un personal (*kwa*); el recurrir al *deranking* constituye un recurso potente que permite diferenciar el rol de sujeto de cláusula subordinada respecto del mismo rol en la principal, observado principalmente en adverbiales finales y relativas (Orden & Malvestitti 2015).

3.2 | Morfemas verbales

En el sintagma verbal *günün a yajüch* se integran prefijos que indican con cierto grado de fusión modo, tiempo y persona sujeto, y sufijos que denotan aspecto gramatical y argumento objeto. La ubicación de los afijos puede esquematizarse de la siguiente manera: MODO. TIEMPO. PERSONA SUJETO- CAUSATIVO- VOZ PASIVA-BASE(S) VERBAL(ES)- DERIVATIVOS- ASPECTUALES- OBJETO/REFLEXIVO/VOZ MEDIA/APLICATIVO- DIRECCIONAL.

En cuanto al subsistema TAM(E), hemos clasificado tres modos: real, irreal e imperativo. Dada la complejidad que presenta este paradigma, y el menor volumen de datos con el que contamos para los modos imperativo e irreal, en este artículo nos centramos principalmente en el modo real¹⁰. Para este modo se marcan morfológicamente tres tiempos: pasado remoto (*wa-*), futuro (*chü-*) y mediante otras formas prefijadas se indexa una proximidad temporal a la situación comunicativa que comprende las nociones de presente, pasado próximo y futuro cercano¹¹. Estos valores, tanto en la primera como en la tercera persona singular, se representan mediante los prefijos *kü-* y *kücha-* cuyo funcionamiento analizaremos más abajo.

Por su parte, la aspectualidad se marca mediante diferentes sufijos: *-al /-tün* (habitual) y *-ük ~-ak* (perfectivo), que son mutuamente excluyentes (Malvestitti 2012), y exhiben una serie de correspondencias en base al tiempo verbal y al aspecto léxico. En futuro solo se presenta el sufijo *-ük* (en este caso en su variante *~-ak*) (7), en pasado remoto este alterna con *-al* (8-9); mientras que en presente o pasado cercano puede presentarse la forma *-ük* para indicar valor perfectivo (10). Asimismo se detecta la selección de imperfectivos guiada por la *Aktionsart*: generalmente los verbos activos seleccionan *-tün* (11) y los estativos toman *-(hm)al*¹² (12). Los siguientes ejemplos muestran estas correlaciones:

(7) *kwa chükü-mlew-ak*
 1.SG FUT.1.SG-cantar-PFV
 ‘yo cantaré himnos’ (Claraz 1988:158)

(8) *pannü wapa-pelañ-ük jes kai*
 ya PST.3.SG-entumecerse-PFV zorro
 ‘ya se entumecía el zorro’ (Casamiquela 1983: 54)

¹⁰En las fuentes resulta complejo hallar ejemplos que den cuenta de la totalidad de los paradigmas, y postulamos que la alta frecuencia de enunciados declarativos en modo real se debe a que se elicitaban frases acerca de la vida cotidiana. Entendemos que las modalidades no certitivas, desiderativas y deónicas aparecen en menor medida posiblemente porque se restringen a géneros textuales menos relevados o bien debido a procesos de cambio lingüístico en marcha en el momento del registro entre los siglos XIX y XX. Se reconoce no obstante un corpus significativo de frases en modo imperativo que reproducen enunciados deónicos con verbos ditransitivos.

¹¹Para una explicación en detalle y la exposición de variantes morfológicas que denotan estos sentidos semánticos, ver Orden (2018).

¹²La forma *-hmal* configuraría un elemento gramaticalizado que deriva del verbo *-mñü* ‘estar’, del que conserva la carga semántica estativa. Se evidencia en el corpus una consonante aspirada [h] con valor epentético en morfemas ligados que comienzan con un segmento nasal: *hna-* causativo, *-hna* posposición, *-hmal* aspectual. En este último caso, la formación del morfema constaría de: consonante aspirada [h]+ verbo estativo *-(n)m-* y el sufijo *-al* con valor imperfectivo que hemos explicado arriba (nota 7). Una ruta de gramaticalización de la que devienen aspectuales habituales, progresivos o continuos de verbos de existencia es señalada para lenguas del mundo en Heine y Kuteva (2002: 127).

- (9) *wapka-pkalak-al*
 PST.3.PL-trabajar-IPFV
 ‘trabajaron’ (Casamiquela 1983: 71)
- (10) *kücha-tg-ük*
 ‘se emborrachó’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti & Orden 2014: 92)
- (11) *kwa kücha-mlewa-tün*
 1.SG PRS/PST.1.SG--cantar-DUR
 ‘yo canto’ (Claraz 1988: 154)
- (12) *kü-mšünü-hmal*
 PRS/PST.1.SG-doler-DUR
 ‘me duele’ (Casamiquela 1983: 85)

Como puede notarse, hay una combinación de afijos motivada por la semántica de las bases verbales. Así, se observa la presencia de las formas *kücha-* (10 y 11) y *kü-* (12), respectivamente, que se añaden a bases verbales diferentes aunque con un valor temporal congruente. Esta situación fundamenta nuestra hipótesis respecto de la coexistencia de sistemas regidos por la aspectualidad como explicaremos en el apartado siguiente.

4 | SISTEMAS DE ALINEACIÓN EN GÜNÜN A YAJÜCH

4.1 | Sistema nominativo-acusativo

Es el predominante en esta lengua y se manifiesta en la expresión de los argumentos nominales plenos en la cláusula y en la concordancia entre las formas indexadas en bases intransitivas y monotransitivas. Las oraciones declarativas con verbos monotransitivos presentan típicamente un orden sintáctico AVO: un sujeto antepuesto al verbo y un objeto en posición posverbal (cfr. ejemplo 3). En la expresión de persona mediante el índice pronominal libre, en muchos casos el marcador del Agente (A) de un verbo transitivo (14) coincide con el de sujeto intransitivo (S) (13), y también el O Paciente presenta la misma forma pronominal libre (15). La posición de O no varía sea Recipiente (como en ese caso) o Tema (como en 16) de la acción del verbo, o debido a rasgos semánticos como [+/- humano, +/- definido, +/- identificado].

- (13) *kwa chukü-püt-nan-ük*
 1.SG FUT.1.SG-saltar-IT-PFV
 ‘[yo] quiero saltar’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti & Orden 2014: 92)

- (14) kwa kücha-kanau kahual
1.SG PRS/PST.1.SG-comprar caballo

‘yo compro un caballo (Lehmann-Nitsche en Malvestitti & Orden 2014: 98)

- (15) kücha-uteş kwa
PRS/PST.3.SG-dejar 1.SG

‘me dejó’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti & Orden 2014: 98)

- (16) gan nü-wa-hmal yajwak
NEG PRS.1.SG-tener-DUR plata

‘no tengo plata’ (Casamiquela 1983: 57)

Por otro lado, el O con rol Paciente puede aparecer omitido tanto en su forma plena como ligada; sería, por tanto, de expresión facultativa (cfr. 17 con 18):

- (17) kücha-uban texeima
PRS/PST.1.SG-matar zorrino

‘maté un zorrino’ (Harrington s/d)

- (18) kücha-kasn-ak
PRS/PST.1.SG-buscar-PFV

‘busqué’ (Casamiquela 1983: 67)

Aunque hasta aquí el panorama de la alineación nominativo-acusativa y la indexación de personas parece resultar bastante claro, el aspecto léxico y algunas motivaciones semánticas gatillan una alternancia de formas, con implicancias en la prefijación verbal, la indexación de O y el orden sintáctico, que explicaremos en los apartados a continuación.

4.2 | Alineamiento indirectivo

En las construcciones ditransitivas, el orden gramatical es AVRT. Consistentemente con la observación de Siewierska (2003: 357) –“The third most and interesting aspect of the actual realisation of the ditransitive alignments is the strong preference of person with either the T or the R, but not both”¹³–, en esta lengua la marcación pronominal se da para uno solo de los roles involucrados: se expresa R por medio del sufijo, y T se indica mediante forma nominal plena (19) o bien directamente se omite (20-22). Los índices pronominales

¹³“El tercer aspecto, y el más interesante, de la realización concreta de los alineamientos ditransitivos es la marcada preferencia de persona por el argumento T o R, pero no por ambos.

de R en los verbos ditransitivos se registran mediante los mismos sufijos que indican la posesión alienable: en primera persona, el posesivo *-kia* (22), en la segunda persona es *-küim* (19) y para la tercera, la marca es *-ka* (20) en singular y *-piün* (21) en plural¹⁴. No hemos observado en ningún ejemplo del corpus la coocurrencia de dos índices pronominales objeto.

- (19) kwa kücha-tshalü-küm yajwak
1.SG PRS/PST.3.SG- prestar-2.SG plata

‘yo te voy a prestar plata’ [lit: yo te presto plata] (Lehmann-Nitsche en Malvestitti & Orden 2014: 99)

- (20) kwa kücha-jnama-ka
1.SG PRS/PST.1.SG-pagar-3.SG

‘yo le he pagado’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti & Orden 2014: 87)

- (21) ka-ta-pün
PRS/PST.3.PL-dar-3.PL

‘ellos les dan’ (Casamiquela 1983: 82)

- (22) napka-ş-al-kia
PST/PST.3.PL-decir-IPFV-1.SG

‘me dijeron’ (Casamiquela 1983: 115)

No obstante la claridad que exhibe el alineamiento indirectivo, dado el desgaste lingüístico en la situación de desplazamiento que explicamos en el primer apartado, sobre todo en el siglo XX, se evidencian en el corpus ciertos ejemplos que denotan inestabilidades en las indexaciones argumentales de R. Por ejemplo, en estructuras monotransitivas se aplica *-kia* para P (23-24) o bien en las ditransitivas se presenta el personal *kwa* para R, en lugar de *-kia* (25; cfr. 18).

- (23) kücha-kamkaini-kia kawal
PRS/PST.3.SG-voltear-1.SG caballo

‘me volteó el caballo’ (Harrington, s/d)

- (24) kemaichi na-uban-al-kia şaşa gatu
mucho PRS.3.SG-matar-IPFV-1.SG ese gato

‘demasiado me mata el gato’ (Casamiquela 1983: 105)

¹⁴Esto se observa con claridad en el paradigma del verbo *ta* ‘dar’ publicado por Casamiquela (1983: 80-82), que reproduce todas las posibilidades de formas personales de O con posesivos alienables.

(25) mü-ntalu-kwa

IMP.2. SG-prestar-1.SG

‘préstame’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti & Orden 2014: 98)

Observamos así, para la primera persona, dos posibilidades: la forma ligada *-kia* y la forma pronominal libre *kwa* tanto en bases diferentes como en un mismo verbo ditransitivo, por ejemplo, *müतालau-kwa* ‘dame’, *müta-kia*, ‘dame’. Esta posibilidad de variación fue advertida por el antropólogo Roberto Lehmann-Nitsche cuando, en la elicitación, la coproductora Carmen Treiman le aclara las posibilidades de *-kia /kwa* en un ejemplo con verbo ditransitivo en este caso en modo imperativo: “Tráemelo: *mü-táu-kia oder kua voran!* C. [o yo adelante! Carmen]” (Malvestitti y Orden 2014: 44). Una posibilidad para la interpretación de esas alternancias es que el uso de una forma oblicua en las cláusulas monotransitivas colabore con la creación de un sentido de menor afectación de un P animado. De esta manera, los patrones predominantes de la lengua aún continuarían direccionando el cambio lingüístico ya que se amplía la marca de Dativo a las construcciones monotransitivas. La situación de alternancia expone un sistema *fluid-P* en el que en una misma base verbal se manifiesta variación de P y es congruente con lo registrado por Siewierska para el polaco (2003: 349).

4.3 | Sistema activo-inactivo

Hasta aquí hemos descrito el sistema nominativo-acusativo y sus variaciones principalmente en los afijos que se añaden a la base verbal y en aquellos índices de persona que responden a funciones sintácticas S, A y O en distintos tipos de verbos transitivos activos. Por otra parte también hemos detectado que *kücha-* que se prefija al verbo transitivo puede aparecer en frases verbales que conllevan menor transitividad, aunque mayoritariamente en estos casos se presenta el prefijo *kü-*. En este sentido, los índices verbales de modo, tiempo y persona se distribuyen regularmente en función de las bases verbales a las que se prefijan. Así, *kücha-* se antepone a bases activas que presentan un A con papel temático agentivo ya sea en verbos transitivos como *uban* ‘matar’, *tegiünü* ‘tejer’, *nawxarküchü* ‘romper’, *uknachü* ‘vender’, *ukachü* ‘atar’, como inergativos *pkalü* ‘trabajar’, *pütpüt* ‘ensuciarse’ – ‘devenir sucio’-. Por su parte, *kü-* precede a bases inacusativas, en general verbos denominales, en la que el S adopta rol de Experimentante y controla en menor medida la situación como el caso de *jütsa* ‘estar enfermo’, *tüchiek* ‘estar triste’, *mshü* ‘tener vergüenza’. Asimismo este prefijo se observa en la mayoría de los verbos meteorológicos – *kühtrükütün* ‘trueno, tronando’, Claraz 1988: 149, *küchetaniütün* ‘está cayendo granizo’, *kütrümtümnük* ‘está nublado’, cfr. Lehmann-Nitsche en Malvestitti & Orden 2014: 58– y en verbos que se refieren a funciones corporales (cfr. ejemplo 12).

A esta *Aktionsart* inherente a la base verbal –que discrimina en *günün* a *yajüch* entre verbos activos y estativos– se suma la posibilidad de modificar la aspectualidad interna a partir de la afijación de determinados morfemas. Así, la selección de ciertos marcadores aspectuales para una misma base verbal motiva una reestructuración semántica en base a un parámetro de [+/- agentividad]. Esto puede observarse en los siguientes pares de ejemplos, donde se evidencia que en (26-27 a) el prefijo verbal *kü-* marca un sujeto claramente So, que experimenta los eventos o es afectado por estos, en tanto que en (26-27 b) *kücha-* remite a un Sa con mayor control:

(26) a. agatr kü-yalie-tün

niño PRS/PST.3.SG-llorar-DUR

‘el niño está llorando’ (Harrington s/d)

Así en el corpus de bases verbales que pudimos recuperar de los registros históricos, la escisión de S en *günün* a *yajüch* afecta a verbos intransitivos activos y estativos y distingue S_A y S_P, como forma marcada respecto del sistema nominativo-acusativo. Este tipo de sistemas de alineamiento escindidos resulta frecuente en otras lenguas del mundo, y en particular en el Cono Sur.

5 | SISTEMAS DE ALINEAMIENTO EN CONTEXTO AREAL

En este apartado esbozamos un acercamiento a las relaciones que exhiben los sistemas de alineamiento que hemos descrito para el *günün* a *yajüch* respecto de los detectados en lenguas con las que ha estado en contacto en la región. Aun cuando la Patagonia ha sido reconocida en distintas aproximaciones (Auer 1947, Del Castillo Bernal, Barceló & Mameli 2011, Viegas Barros 2014) como bioregión, área cultural y espacio de contacto lingüístico, su eventual carácter de área lingüística se planteó recién en el siglo XXI, en tanto se profundizó el estudio de las distintas lenguas y variedades preexistentes en el territorio. La noción de área lingüística presenta abordajes heterogéneos en sus criterios de demarcación; en este trabajo retomamos la noción de Campbell (2006) de área geográfica en la que se comparten ciertas características estructurales que atravesaron límites lingüísticos debido al contacto y difusión de dos o más lenguas, que generalmente no están cercanamente emparentadas.

En 2004 Muysken señaló la posibilidad de considerar un área lingüística vinculada con las lenguas patagónicas sobre la base de posibles rasgos fonológicos, morfológicos (como la reduplicación) y sintácticos (en lo que respecta a las frases nominales y al orden SVO/VOS frecuentes en estas variedades). Pocos años más tarde, Fernández Garay presentó la hipótesis acerca de fenómenos de arealidad lingüística en Patagonia, sobre la base del examen de algunos elementos compartidos por las lenguas mejor documentadas: el *aonekko* ‘a’ien o *tehuelche*, el *günün* a *yajüch*, el *selk’nam* y el *mapudungun*. En Fernández Garay (2009a) circunscribió el análisis a los siguientes fenómenos morfosintácticos: el número (cuestión que desarrollaría en más detalle en Fernández Garay 2015b), las formas verbales no finitas y la reduplicación de bases nominales y verbales. En 2010 amplió su estudio al modo imperativo y a los sistemas de alineamiento, en 2011 –junto con Regúnaga– analizó los direccionales, en 2012 consideró los aplicativos, y en 2015a los demostrativos en esas cuatro lenguas y la lengua *yagan*. En cuanto al tema que nos ocupa, esta autora observó que tanto el *tehuelche* como el *selk’nam* tuvieron como base un sistema ergativo-absolutivo, y en el caso de la primera lengua tuvo una escisión que produjo un sistema nominativo marcado, por contacto con el *mapuzungun* (Fernández Garay 2010: 313). En cambio, desestima que las semejanzas en el orden sintáctico entre estas lenguas tengan su origen en la difusión areal (Fernández Garay 2013).

Por su parte, Viegas Barros (2014) también se planteó contribuir a esta discusión observando algunos rasgos compartidos por lenguas correspondientes a distintas familias lingüísticas. Analizó en este artículo algunos rasgos fonológicos tales como la escasez o ausencia de vibrante /r/ inicial común a casi todas las lenguas, así como otros elementos o similitudes circunscritos a espacios más acotados. En el nivel morfosintáctico, observó similitudes en la categoría de número, los sufijos que indican sexo, la posibilidad de referir los posesivos por medio de pronombres personales libres y la presencia de los morfemas de deixis personal en adverbios deícticos espaciales. En el nivel léxico-semántico, identificó semejanzas notables en los sistemas de numeración; además, en este nivel, en Viegas Barros (1996), había analizado transferencias de distintos campos léxicos en lenguas de Tierra del Fuego como resultado de procesos de contacto cultural. Este investigador no se pronunció taxativamente en favor de la hipótesis de efectos de contacto areal, ya que consideró, al respecto de la difusión de rasgos, que se requerían investigaciones más profundas para discriminar los elementos producto de este,

respecto de aquellos “que podrían deberse a tendencias universales, o incluso, panamericanismos” (Viegas Barros 2014: 596).

En síntesis, las investigaciones dedicadas al tema abordaron otros aspectos gramaticales, pero no profundizaron los alineamientos en una perspectiva areal. En cambio, el tema fue considerado en descripciones de cada lengua particular o bien, en cotejos de dos o más lenguas en contacto. Al respecto, en Fernández Garay (2009a) observó un sistema escindido en el aonekko 'a'ien: la ergatividad se manifiesta solo en un grupo de verbos transitivos e intransitivos que requieren explicitar la concordancia de género con S y P mediante la marca morfológica $k \sim ?$ que remite esos dos participantes, en tanto que A no presenta marcación. Conjuntamente, se registra en la lengua una escisión *nominativo-marcada*, según la cual S y A son indexados por el funcional facultativo $\check{s} \sim n \sim r$, en base a ciertas restricciones, en tanto P no recibe marcación. La señalización solo ocurre cuando S/A anteceden al verbo y se expresan con una frase nominal o un personal independiente. Fernández Garay observa así que “el sistema nominativo-marcado se superpone a un subsistema ergativo-absolutivo” y que ese cambio ya se registraba a principios del siglo XX (2009b: 74). Por su parte, Viegas Barros ha observado en las construcciones monotransitivas que “tanto en tehuelche como en selknam existen dos tipos de alineamiento que se superponen y que se pueden proyectar para la etapa proto-chon: uno nominativo-acusativo (en el nivel sintáctico) y otro ergativo-absolutivo (en el nivel morfológico, con el argumento absoluto marcado mediante los prefijos de animacidad)” (2015: 12)¹⁵. En cuanto a las ditransitivas, explica que “sintácticamente, el tipo de alineamiento de Paciente/Beneficiario es similar en tehuelche y selknam, apuntando a que el proto-chon debía ser –en este nivel– una lengua de Objeto Directo-Objeto Indirecto” (Viegas Barros 2015: 16). Ello implica que el OD de un verbo monotransitivo se homologa en su tratamiento gramatical con el OD del verbo bitransitivo y de distinta forma que el OI¹⁶. En relación con estas aproximaciones, notamos que, tal como ocurre en las demás lenguas con las que ha estado en contacto histórico (mapuzungun y tehuelche), el günün a yajüch presenta un sistema nominativo-acusativo tanto sintáctico como morfológico. En cuanto al alineamiento en verbos ditransitivos, se asemeja a lo que sucede con las lenguas Chon, dado que el P de construcciones monotransitivas tiene una marca similar a T y difiere de R. Este alineamiento indirectivo presenta en ocasiones alternancias con un sistema de P-fluido para la primera persona singular, lo que podría caracterizarse como un alineamiento morfológico activo que hasta el momento no se ha observado en las demás variedades patagónicas. Concomitantemente, el detalle en la discriminación de marcadores aspectuales que hemos referido más arriba para esta lengua, podría relacionarse con el desarrollo y centralidad que esta categoría presenta en el mapuzungun, donde prevalece el alineamiento nominativo-acusativo, pero como se ha indicado en Malvestitti (1999) se observa un alineamiento secundativo con objeto primario y secundario, en términos de Dryer (1986). Por otro lado, otro tipo de alineamiento que se ha detectado en esa lengua corresponde al sistema inverso (Zúñiga 2006, entre otros) expresado mediante los índices pronominales ligados en el sintagma verbal cuando la jerarquía de persona contrasta con la de topicalidad en el evento (Harmelink 1996). En Orden (2018) se reconocen algunos indicios acotados de posibles marcas de inversión en textos registrados por Casamiquela con Kalapaka, José María Cual, quien además de hablante fluido de günün a yajüch, lo era de mapuzungun.

¹⁵ Gildea y Castro Alves (2020) reconocieron en lenguas de las familias Jê y Caribe un patrón de alineamiento que denominaron *nominativo-absolutivo*, en el que la marca de nominativo en los nominales se articula con la indexación absoluta en el sintagma verbal. Se requiere realizar estudios más exhaustivos sobre las lenguas Chon para constatar si se trataría de un alineamiento comparable.

¹⁶ En su argumentación señala que “Las lenguas chon –incluyendo el proto-chon– no son consistentemente ergativas o consistentemente acusativas: hacen uso de una marcación de tipo nominativo-acusativa en unos casos y de tipo ergativo-absolutiva en otros” (Viegas Barros 2015: 28). Asimismo señala para el selk'nam alineamientos mediante concordancia de prefijos de animacidad y sufijos de modo certitivo, así como la adposición de caso nominativo también mencionada por Fernández Garay (2017) como elemento facultativo para la lengua tehuelche.

(30) ka-utüš-kaw kwa
 PRS/PST.3.PL-enviar-INV- 1.SG
 ‘he sido enviado’ (Casamiquela 1983: 111)

(31) mü-utüš-kaw-kia ja-künü-wütr kanak
 MI.2.SG-enviar-INV-POS.1.SG INF-comer-INS algo
 ‘si me mandases algo de comer’ [lit. mandame algo para comer] (Casamiquela 1983: 98)

En (30 y 31) cuando A es una tercera o segunda persona, y el P involucrado es una primera persona del singular, se atestigua para la base *utüš* ‘mandar, enviar’, un morfema *-kaw*¹⁷ que se antepone al índice pronominal libre típico de las construcciones monotransitivas ya sea (30) o ligado de las ditransitivas (31). Este posible inversivo no se encuentra en cambio en ejemplos documentados en el siglo XIX (32) y tampoco cuando la interacción es $3 > 2$ (33).

(32) mü-taw-kia duše
 MI.2.SG-traer-1.SG perro
 ‘dame el perro’ [lit. traeme el perro] (Hale 1846: 655)

(33) wapka-utüš-keman
 PRS/PST.3.PL-enviar
 ‘mandaron, enviaron’ [lit. ellos enviaron a ustedes] (Casamiquela 1983: 71)

Si bien la consideración en profundidad del tema excede el análisis previsto para este artículo, consideramos que ese morfema puede haber sido un elemento de desarrollo tardío en el sistema. Así, se fortalece la hipótesis sostenida por Fernández Garay (2009a) respecto de la influencia del mapuzungun en la difusión de determinados rasgos areales, al marcarse la prominencia de la jerarquía de persona tanto para el tehuelche con el sistema nominativo-marcado, como para el *günün* a *yajüch* con este morfema *-kaw* en el sintagma verbal.

6 | REFLEXIONES FINALES

El análisis desarrollado a partir del corpus disponible nos ha permitido reponer los distintos sistemas de alineación presentes en el *günün* a *yajüch*. Sintetizando lo expuesto, la marcación diferencial registrada en los prefijos verbales exhibe tres sistemas segmentados en base a parámetros de [+/- transitividad], aspectualidad y [+/- agentividad] del argumento S/A: nominativo/acusativo (A-S/P), activo/estativo e indirectivo. Los dos primeros distinguen verbos transitivos e intransitivos activos frente a los intransitivos estativos, y el tercero emerge en contextos de distransitividad. A la vez, se evidencia que estos sistemas no solo se rigen por el grado

¹⁷Se trata de una forma hipotéticamente compuesta por *-k-* ‘animado’ (prefijo presente en otras lenguas Chon, pero no en *günün* a *yajüch* y el direccional *-aw-* ‘hacia el centro’ (Orden 2018: 206).

de transitividad y la *Aktionsart* del verbo, sino que la presencia de distintos marcadores de aspecto constituye un factor complejizador. Como ya adelantamos, en las lenguas de la familia Chon, al sistema ergativo morfológico se le superponen escisiones nominativo-marcadas o una sintaxis nominativo-acusativa, principalmente en el modo real. Es sugerente entonces que para el modo real de la lengua gүнүн a yajüch exista una posibilidad congruente. La alternancia de formas entre *kü-* y *kücha-* podría indicar un camino derivacional similar que involucra hipotéticamente una direccionalidad hacia un sistema sintáctico nominativo-acusativo, pero también la dirección podría ser a la inversa, pues como señala Dixon (1994) los sistemas ergativos y nominativos pueden reemplazarse o escindirse en uno u otro sentido. En el caso analizado, postulamos que la preeminencia que adoptó el sistema nominativo-acusativo en esta lengua tanto a nivel sintáctico como en el ordenamiento morfológico fue consecuencia no solo de su lejana filiación en el Proto-Chon, sino también posiblemente potenciado por el prolongado contacto con el mapuzungun.

Los resultados presentados en el artículo conducen a nuevos interrogantes. En primer lugar, nos preguntamos qué papel ocupa el cambio diacrónico en la coexistencia de los sistemas descriptos, en qué medida son subsistemas cristalizados que dan cuenta de una etapa anterior más cercana al vínculo genético del Proto-Chon, o bien devienen de procesos de cambio originados por contacto o por el estado de retracción de la lengua en el lapso temporal de su documentación. En segundo lugar, los sistemas activo/inactivos se registran en gran medida en América (Siewierska 2005: 8) y en la Argentina en lenguas propias de las regiones Chaco (Messineo 2003 sobre el qom; Vidal 2010 para wichi y pilagá; entre otros) y Litoral, como el guaraní (Mithun 1991, Gimeno 2012). Este tipo de sistema, así como el orden SVO, fueron postulados como parte de los rasgos clave compartidos en una eventual área lingüística que comprendería, no sólo las lenguas originarias chaqueñas sino también otras del Cono Sur (Campbell & Grondona 2012). En tal sentido, resultaría sugerente visitar la hipótesis planteada por Lafone Quevedo (1898) acerca de un posible eslabonamiento de lenguas en un continuo lingüístico y territorial, a través de una vinculación de los sistemas pronominales y su orden morfosintáctico, entre las lenguas patagónicas, las guaycurúes y otras menos documentadas como el charrúa, el querandí y el huarpe. Estas proyecciones convocan a profundizar el análisis a fin de comprender mejor el sistema lingüístico del gүнүн a yajüch así como también los vínculos entre las lenguas de la región.

FINANCIAMIENTO

Este trabajo se enmarca en el PICT 2019 *Ecología lingüística en Fuegopatagonia (1870-1970). Procesos de documentación, interacción lingüístico-cultural y comunicación científica*, financiado por la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica y radicado en la Universidad Nacional de Río Negro.

AGRADECIMIENTO

Una primera aproximación en esta investigación fue presentada en el XV Congreso de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos en 2016 y parte de la argumentación se desarrolla en la tesis doctoral de Orden (2018). Agradecemos los comentarios de los dos revisores anónimos, que permitieron ampliar distintos aspectos de la presentación.

REFERENCIAS

- Auer, Vaino (1947). Las capas volcánicas como nuevo método de cronología post-glacial en Fuegopatagonia. *Anales de la Sociedad Argentina de Estudios Geográficos*, VIII (2): 311-336.
- Campbell, Lyle (2006). Areal Linguistics, a Closer Scrutiny. En Y. Matras, A. McMahon & N. Vincent (eds.) *Linguistic Areas: Convergence in Historical and Typological Perspective*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 1-31.
- Campbell, Lyle & Verónica Grondona (2012). Languages of the Chaco and Southern Cone. En L. Campbell & V. Grondona (eds.) *The Indigenous Languages of South America: A Comprehensive Guide*. Berlin: Mouton de Gruyter, 625-668.
- Casamiquela, Rodolfo (1983). *Nociones de gramática del güüüna küne*. París: Centre National de la Recherche Scientifique.
- Claraz, Jorge (1988). *Diario de viaje de exploración al Chubut (1865-1866)*. Buenos Aires: Marymar.
- Comrie, Bernard (1989). *Universales del lenguaje y tipología lingüística. Sintaxis y morfología*. Madrid: Gredos.
- Comrie, Bernard (2005). Alignment of Case Marking. En M. Haspelmath, M. Dryer, D. Gil & B. Comrie (eds.) *The World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press, 98-99: 1-15.
- Cristofaro, Sonia (2003). *Subordination*. Oxford: Oxford University Press.
- Del Castillo Bernal, Florencia, Joan Barceló & Laura Mameli (2011). La arqueología patagónica y la reconstrucción de la historia indígena. *Revista Española de Antropología Americana*, 41(1): 27-50.
- Dixon, Robert M. W. (1994). *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dryer, Matthew S. (1986). Primary objects, secondary objects and antipativity. *Language*, 62(4): 808-845.
- Fernández Garay, Ana (2009a). ¿Un área lingüística en Patagonia? En *Actas de las XIX Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas. La complejidad de la investigación universitaria en contextos de cambio* (edición digital). Santa Rosa: EdUNLPam.
- Fernández Garay, Ana (2009b). *Los textos tehuelches de Robert Lehmann Nitsche (1905)*. München: LINCOM.
- Fernández Garay, Ana (2010). Difusión de rasgos en Patagonia. En A. Cristófolo, J. Ledesma & K. Bonifatti (eds.) *Actas del IV Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística en el Bicentenario*. Buenos Aires: Departamento de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 307-313.
- Fernández Garay, Ana (2012). Lingüística areal: las construcciones aplicativas en lenguas patagónicas. *Anuario de la Facultad de Ciencias Humanas de la UNLPam*, 10: 1-13.
- Fernández Garay, Ana (2013). El orden básico de palabras en lenguas indígenas de la Patagonia. En Y. Hipperdinger (comp.) *Contacto en contexto*. Bahía Blanca: EdiUNS, 27-49.
- Fernández Garay, Ana (2015a). Contacto y difusión en Patagonia: los demostrativos. En A. Fernández Garay & A. Regúnaga (eds.) *Lingüística Indígena Sudamericana: Aspectos descriptivos, comparativos y areales*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 119-136.

- Fernández Garay, Ana (2015b). Lingüística areal en Patagonia. En Z. Estrada Fernández, A. Fernández Garay & A. Álvarez González (eds.) *Estudios de Lenguas Amerindias 3. Escenarios de diversidad tipológica*. Hermosillo: UniSon, 249-271.
- Fernández Garay, Ana (2017). Aspectos etnosintácticos de los alineamientos de objetos en construcciones mono y bitransitivas en mapudungun y tehuelche. En B. Neumann (coord.) *Encuentro textual. Ensayos sobre literaturas y lenguas*. Comodoro Rivadavia: EDUPA / Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias de la Patagonia, 120-135.
- Fernández Garay, Ana & Alejandra Regúnaga (2011). Los direccionales en lenguas indígenas de la Patagonia argentina. En M. Elizalde (coord.) *Debates y perspectivas de la Investigación en Ciencias Humanas y Sociales. Actas de las XX Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas* (edición digital). Santa Rosa: EdUNLPam.
- Fleck, David William (2003). *A Grammar of Matses*. Tesis de doctorado, Rice University.
- Gildea, Spike & Flávia de Castro Alves (2020). Reconstructing the Source of Nominative-Absolutive Alignment in Two Amazonian Language Families. En J. Barðdal, S. Gildea & E. R. Luján (eds.) *Reconstructing Syntax*. Leiden: Brill, 47-107.
- Gimeno, Cecilia (2012). *Sistema de alineamiento en guaraní de Corrientes (familia tupí-guaraní, Argentina)*. Tesis de maestría, Universidad de Sonora.
- Grasserie, Raoul de la (1902). Contribution à l'étude des langues de la Patagonie. Vocabulaire Pehuenche. En *Congrès International des Américanistes (XIIIe. Session tenue a Paris en 1900)*. París: Ernest Leroux, 339-354.
- Hale, Horatio (1846). *United States Exploring Expedition during the year 1838, 1839, 1840, 1841, 1842 under the command of Charles Wilkes, U.S.N.*, vol. VII, Philadelphia: Lea and Blanchard.
- Harmelink, Bryan (1996). *Manual de aprendizaje del idioma mapuche*. Temuco: Ediciones de la Universidad de la Frontera.
- Harrington, Tomás. (s/d). *Vocabulario güñina küne*. Manuscrito, versión digital realizada por José Pedro Viegas Barros.
- Haspelmath, Martin (2005). Argument marking in ditransitive alignment types. *Linguistic Discovery*, 3,1: s/p. doi:10.1349/PS1.1537-0852.A.280
- Haspelmath, Martín (2007). Ditransitive alignment splits and inverse alignment. *Functions of Language*, 14 (1): 79-102.
- Heine, Bernd & Tania Kuteva (2002). *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huircapan, Daniel (2019). *Shüptun "El eco": estudio del idioma de los Güñin a Küna*. Buenos Aires: Edición de autor.
- INDEC (Instituto Nacional de Estadísticas y Censos) (2005). Presentación. Resultados Nacionales. Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004-2005 - Complementaria del Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2001. <http://bitly.ws/R8WG>
- INDEC (Instituto Nacional de Estadísticas y Censo) (2012). Censo nacional de población, hogares y viviendas

- 2010: censo del Bicentenario: resultados definitivos, Serie B n° 2, Tomo 1. Buenos Aires, Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC).
- Lafone Quevedo, Samuel (1898). *Los Indios Puelche-Gennaken y su lengua (Pampas)*. Museo Mitre, Buenos Aires, ms.
- Malvestitti, Marisa (1999). El Objeto en la cláusula mapuche. *Anclajes*, III (3): 77-93.
- Malvestitti, Marisa (2012). Sobre el aspecto en gүнүн a iajüch. Ponencia presentada al Coloquio Lenguas indígenas sudamericanas: Aspectos morfológicos y sintácticos. XIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, Potrero de los Funes, 27 al 30 de marzo de 2012.
- Malvestitti, Marisa (2013). Desplazamiento y mantenimiento lingüístico de dos lenguas indígenas en la meseta norpatagónica. En C. Messineo & A. C. Hecht (eds.) *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística en la Argentina y países limítrofes*. Buenos Aires: EUDEBA, 2013, 71-88.
- Malvestitti, Marisa & María Emilia Orden (2014). *Gүнүн a yajütshü. El Vocabulario Puelche documentado por Roberto Lehmann-Nitsche*. Santa Rosa: EDUNLPam/ Instituto Ibero-Americano de Berlín.
- Malvestitti, Marisa & María Emilia Orden (2019). La documentación de las lenguas patagónicas en el gabinete de Samuel Lafone Quevedo. El Vocabulario Guenaken. *Journal de la Société des Américanistes*, 105(2): 133-164.
- Messineo, Cristina (2003). *Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y discursivos*. München: LINCOM.
- Mithun, Marianne (1991). Active/agentive Case Marking and its Motivations. *Language*, 67(3): 510-546.
- Molina, Manuel (1967). Antiguos pueblos patagónicos y pampeanos a través de las crónicas. 1ª y 2ª parte. *Anales de la Universidad de la Patagonia "San Juan Bosco"*, 3(I): 19-184.
- Muysken, Pieter (2004). The Languages of Tierra del Fuego. En W. Adelaar & P. Muysken *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press, 550-584.
- Orden, María Emilia (2018). *Descripción de la lengua gүнүн a iajüch*. Tesis de doctorado, Universidad Nacional del Sur.
- Orden, María Emilia & Marisa Malvestitti (2015). Estrategias de subordinación en la lengua gүнүн a iajüch. En A. Fernández Garay & A. Regúnaga (eds.) *Lingüística indígena sudamericana: Aspectos descriptivos, comparativos y areales*, Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, 79-92.
- Outes, Federico (1928). Vocabulario y fraseario Genakenn (Puelche). Reunido por Juan Federico Hunziker en 1864. *Revista del Museo de La Plata*, XXXI: 261-297.
- Siewierska, Anna (2003). Person Agreement and the determination of Alignment. *Transactions of the Philological Society*, 101, 2: 339-370.
- Siewierska, Anna (2005). Alignment and Verbal Person Marking. En M. Haspelmath, M. Dryer, D. Gil & B. Comrie (eds.) *World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press, 100: 1-8.
- Viegas Barros, José Pedro (1996). Transferencia léxica en Tierra del Fuego. *Signo & Seña*, 6: 513-531.
- Viegas Barros, José Pedro (2005). *Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia*. Buenos Aires: Mondragón Ediciones.

- Viegas Barros, José Pedro (2014). Lingüística areal en la Patagonia. En Marisa Malvestitti & Patricia Dreidemie (comps.). *Libro de Actas del III ELIA (Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas)*. Viedma: Editorial de la Universidad Nacional de Río Negro, 585-598.
- Viegas Barros, José Pedro (2015). Alineamiento en tehuelche y selknam y su reconstrucción en proto-chon, Ponencia presentada en el 55 Congreso Internacional de Americanistas, San Salvador (El Salvador): Universidad Francisco Gavidia, 12-17 de julio de 2015.
- Velupillai, Viveka (2012). *An Introduction to Linguistic Typology*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Vidal, Alejandra (2010). Descripción y explicación en el estudio de dos lenguas chaqueñas. pilagá (guaycurú) y wichi (mataguaya). *RASAL*, 1/2: 135-155.
- Zúñiga, Fernando (2006). *Deixis and Alignment: Inverse Systems in the Indigenous Languages of the Americas*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

ANEXO 1

La lengua gүнүн a yajüch presenta el siguiente sistema fonológico:

p- oclusiva bilabial sorda

t- oclusiva dental sorda

k- oclusiva velar sorda

b- oclusiva bilabial sonora

d- oclusiva dental sonora

g- oclusiva velar sonora

tʃ- africada ápico prepalatal sorda

tʃ- africada dorso prepalatal sorda

ʃ- fricativa ápico prepalatal sorda

x- fricativa dorso velar sorda

?- oclusiva glotal

m – nasal bilabial sonora

n – nasal dental sonora

r – vibrante dental sonora

l- lateral ápico prepalatal sonora

ɬ- lateral ápico prepalatal sorda

j – semiconsonante palatal sonora

w– semiconsonante labiovelar sonora

i – anterior alta cerrada

ü- central alta cerrada

u- posterior alta cerrada

e-media anterior

a-central baja abierta.

En lo que respecta a la notación realizada por las fuentes, en general se recurre a un grafemario similar al empleado en las lenguas europeas, que comprende las consonantes: p, t, k, b, d, g, t, tr ~ tɹ, ch ~ tʃ ~ ts ~ tsh, s ~ sh ~ ʃ, h ~ x, h ~ ʰ, m, n, r~rr, l, ll; semiconsonánticos: j ~ y ~ i, w ~ uü; y vocálicos: a, e, i, u, ü ~ ë ~ ɤ ~ ö. Asimismo, en algunos casos se atiende a las diferencias de pronunciación de sus interlocutores, señalando por medio de superíndices ciertos fonos de realización débil o vocales percibidas con duración breve, o se destaca con una comilla simple la glotalización de p', k', t' y ch'.

En la presentación de los ejemplos regularizamos el sistema de transcripción recurriendo, en caso de alternancia,

al primer grafema mencionado. Omitimos, en cambio, los diacríticos que indican acento demarcativos en los ejemplos planteados, debido a que en las fuentes no se plantean de modo sistemático.

ANEXO 2

A continuación presentamos los ejemplos incorporados en el artículo con la grafía original de las fuentes:

- 1) pⁱtchwa keⁱcháput ‘el guanaco salta’ (Harrington s/d)
- 2) kuchá jn^eíkak p^uitchwa (Harrington s/d)
- 3) ’kõa nu’banal ’şaşa ’svt_iγ ’yo mato al ratón’ (Casamiquela 1983: 106)
- 4) küt’a-gākal ‘arreó’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti y Orden 2014: 100)
- 5) Yag-m-chalaukia ‘Dame agua’ (Lafone Quevedo 1896 en Malvestitti y Orden 2019: 145)
- 6) kügytfałkahmal jahna’xanγjaknu’wutr_i-kja u’pat_iηλ ‘quiero cocinar (asar) (la comida) para comerla (yo) en el camino’ (Casamiquela 1983: 98)
- 7) khoa tramlepac ‘yo cantaré himnos’ (Claraz 1988:158)
- 8) ’panny wapa-pv’lanγk jeskaí ‘ya se entumecía el zorro’ (Casamiquela 1983: 54)
- 9) wapkapka’lakal ‘trabajaron’ (Casamiquela 1983: 71)
- 10) kütrátgök ‘se emborrachó’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti y Orden 2014: 92)
- 11) khoa okemleoatenn yo canto’ (Claraz 1988: 154)
- 12) kmts’γ’nlhmal ‘me duele’ (Casamiquela 1983: 85)
- 13) kóua-trukú-pöt nanük ‘quiero saltar’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti y Orden 2014: 92)
- 14) kua kutra kanau káhual ‘yo compro un caballo (Lehmann-Nitsche en Malvestitti y Orden 2014: 98)
- 15) kütra-u tétsh kua ‘me dejó’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti y Orden 2014: 98)
- 16) gan nγ’wahmal ’jahwak ‘no tengo plata’ (Casamiquela 1983: 57)
- 17) kuchauban teⁱjeⁱma, ‘maté un zorrino’ (Harrington s/d)
- 18) kutfa’kasnak ‘busqué’ (Casamiquela 1983: 67)
- 19) kua kutshalükün yájuak ‘yo te voy a prestar plata’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti y Orden 2014: 99)
- 20) kóua-u-ktrá-jnamá-ka ‘yo le he pagado’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti y Orden 2014: 87)
- 21) ka’tapγn ‘ellos les dan’ (Casamiquela 1983: 82)
- 22) napka’şalkja ‘me dijeron’ (Casamiquela 1983: 115)
- 23) kechákam kainíkia káwal ‘me volteó el caballo’ (Harrington, s/d)
- 24) kγ’małtji náuba’nal-kja ’şaşγ’gatu ‘demasiado me mata el gato’ (Casamiquela 1983: 105)
- 25) mü n + al k-ua ‘empréstame’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti y Orden 2014: 98)

- 26) a. ágatrr kuyali^ētn ‘el niño está llorando’ (Harrington s/d)
 b. wakam gan kecháu yáli^ēk ‘paró de llorar’ (Harrington s/d)
- 27) a. kutʃʏtskʏ'tʃ ahmal ‘estoy escuchando’ (Casamiquela 1983: 61)
 b. uü-ktrá-atsötsk'nük ‘he oído’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti y Orden 2014:93)
- 28) a. k'ü-psháuaʃmálkua ‘tengo sueño’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti y Orden 2014: 92)
 b. uk'trapsháunkü ‘estoy durmiendo’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti y Orden 2014: 92)
- 29) a. kü-ma^s málkua ‘Todavía estoy lleno’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti y Orden 2014: 91)
 b. uü-kt^rá-nmük ‘Estoy lleno’ (Lehmann-Nitsche en Malvestitti y Orden 2014: 91)
- 30) ka-ŭtʏškaŭ-küa ‘he sido enviado’ (Casamiquela 1983: 111)
- 31) muutʏʃ'kaŭ-kia jakʏ'nʏ-wʏtrɪ 'kanak ‘si me mandases algo de comer. . .’ (Casamiquela 1983: 98)
- 32) mitaúkĭa dōse ‘give me the dog’ (Hale 1846: 655)
- 33) wap'kaŭtʏskʏman ‘mandaron, enviaron’ (Casamiquela 1983: 71)